

N° 4509.

---

## ITALIE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement en vue de faciliter certaines formalités inhérentes aux voyages en avion privé à l'étranger. Rome, le 26 octobre 1938.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 janvier 1939.*

---

## ITALY AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Arrangement for facilitating Certain Formalities connected with Journeys to Foreign Countries in Private Aircraft. Rome, October 26th, 1938.

*French official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 26th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4509. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
ITALIEN ET NÉERLANDAIS  
COMPORTANT UN ARRANGE-  
MENT EN VUE DE FACILITER  
CERTAINES FORMALITÉS IN-  
HÉRENTES AUX VOYAGES EN  
AVION PRIVÉ A L'ÉTRANGER.  
ROME, LE 26 OCTOBRE 1938.

No. 4509. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE ITALIAN AND  
NETHERLANDS GOVERN-  
MENTS CONSTITUTING AN AR-  
RANGEMENT FOR FACILITAT-  
ING CERTAIN FORMALITIES  
CONNECTED WITH JOURNEYS  
TO FOREIGN COUNTRIES IN  
PRIVATE AIRCRAFT. ROME,  
OCTOBER 26TH, 1938.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.  
No. 3388.

ROME, le 26 octobre 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la précédente correspondance au sujet d'un arrangement à conclure entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement italien en vue de faciliter certaines formalités inhérentes aux voyages en avion privé à l'étranger, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas est d'accord sur ce qui suit :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement italien accorderont des autorisations pour le transport d'appareils photographiques et cinématographiques et pour le transport d'armes à feu destinées à être employées à la chasse, avec leurs munitions à bord des aéronefs privés immatriculés dans l'un des deux pays, qui se proposent de survoler, respectivement, le territoire des Pays-Bas ou le territoire italien.

Le transport susvisé sera soumis, sans

I.

NETHERLANDS LEGATION.  
No. 3388.

ROME, October 26th, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to previous correspondence regarding an Arrangement to be concluded between the Government of the Netherlands and the Italian Government to facilitate certain formalities in connection with journeys to foreign countries by private aircraft, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government of the Netherlands agrees to the following :

(1) The Government of the Netherlands and the Italian Government shall grant authorisations for the transport of photographic and cinematographic cameras, and of sporting firearms and ammunition therefor, on board private aircraft, registered in one of the two countries, which it is proposed to fly over the territory of the Netherlands or over Italian territory, as the case may be.

Such transport shall be subject without

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1938.

<sup>1</sup> Came into force October 26th, 1938.

restrictions, aux dispositions légales en vigueur dans le territoire du pays survolé.

2° Le Gouvernement italien admet que le Bureau de Tourisme aérien affilié à l'Aéro Club royal des Pays-Bas (Koninklijke Nederlandsche Vereeniging voor Luchtvaart) et au Touring Club royal néerlandais (Koninklijke Nederlandsche Touristenbond, A.N.W.B.), puisse s'adresser directement, c'est-à-dire par voie non diplomatique, au Ministère royal de l'Aéronautique, Office de l'Aviation civile et du trafic aérien à Rome, afin d'obtenir les autorisations pour transporter des appareils photographiques et cinématographiques et des armes à feu destinées à être employées à la chasse avec leurs munitions à bord des aéronefs privés immatriculés aux Pays-Bas, qui se proposent de survoler l'Italie.

3° Le Gouvernement des Pays-Bas admet que la « Reale Unione Nazionale Aeronautica » puisse suivre une procédure analogue, en ce qui concerne les aéronefs privés immatriculés en Italie qui se proposent de survoler les Pays-Bas, en s'adressant directement, c'est-à-dire par voie non diplomatique, à la Direction du Service de l'Aéronautique (Luchtvaartdienst), Binnenhof 20 à La Haye.

4° Par « Italie » et « Pays-Bas » il est exclusivement entendu les territoires des deux Etats situés en Europe.

5° Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur trois mois après la date de la notification d'un des deux gouvernements tendant à faire cesser l'arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

M. W. VAN WEEDE.

Son Excellence le Comte Galeazzo Ciano,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Rome.

restriction to the legal provisions in force in the territory of the country flown over.

(2) The Italian Government agrees that the Air Touring Bureau affiliated to the Royal Aero Club of the Netherlands (Koninklijke Nederlandsche Vereeniging voor Luchtvaart) and to the Royal Netherlands Touring Club (Koninklijke Nederlandsche Touristenbond, A.N.W.B.) may apply direct (*i.e.*, not through the diplomatic channel) to the Civil Aviation and Air Traffic Office, Royal Air Ministry, Rome, for authorisations to transport photographic and cinematographic cameras and sporting firearms and ammunition therefor on board private aircraft registered in the Netherlands which it is proposed to fly over Italy.

(3) The Government of the Netherlands agrees that the "Reale Unione Nazionale Aeronautica" may follow a similar procedure in regard to private aircraft registered in Italy which it is proposed to fly over the Netherlands, application being made in this case direct (*i.e.*, not through the diplomatic channel) to the Head of the Air Traffic Service (Luchtvaartdienst), Binnenhof 20, The Hague.

(4) "Italy" and "The Netherlands" shall be taken to mean exclusively the territories of those two States situated in Europe.

(5) The present Arrangement shall come into force immediately, and shall remain in force until three months after the date on which one of the two Governments notifies its intention of bringing it to an end.

I have the honour to be, etc.

M. W. VAN WEEDE.

His Excellency Count Galeazzo Ciano,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rome.

## II.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.  
Ministère des Affaires étrangères.

T. 41 Olanda V°  
962376/14.

ROME, le 26 octobre 1938.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à la précédente correspondance au sujet d'un arrangement à conclure entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des Pays-Bas en vue de faciliter certaines formalités inhérentes aux voyages en avion privé à l'étranger, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal d'Italie est d'accord sur ce qui suit :

1° Le Gouvernement italien et le Gouvernement des Pays-Bas accorderont des autorisations pour le transport d'appareils photographiques et cinématographiques et pour le transport d'armes à feu destinées à être employées à la chasse, avec leurs munitions à bord des aéronefs privés immatriculés dans l'un des deux pays, qui se proposent de survoler, respectivement, le territoire des Pays-Bas ou le territoire italien.

Le transport susvisé sera soumis, sans restrictions, aux dispositions légales en vigueur dans le territoire du pays survolé.

2° Le Gouvernement italien admet que le Bureau de Tourisme aérien affilié à l'Aéro Club royal des Pays-Bas (Koninklijke Nederlandsche Vereeniging voor Luchtvaart) et au Touring Club royal néerlandais (Koninklijke Nederlandsche Touristenbond, A.N.W.B.) puisse s'adresser directement, c'est-à-dire par voie non diplomatique, au Ministère royal de l'Aéronautique, Office de l'Aviation civile et du Trafic aérien à Rome, afin d'obtenir les autorisations pour transporter des appareils photographiques et cinématographiques et des armes à feu destinées à être employées à la chasse avec leurs munitions à bord des aéronefs privés immatriculés aux Pays-Bas, qui se proposent de survoler l'Italie.

3° Le Gouvernement des Pays-Bas admet que la « Reale Unione Nazionale Aeronautica » puisse suivre une procédure

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

T. 41 Olanda V°  
962376/14.

ROME, October 26th, 1938.

SIR,

With reference to previous correspondence regarding an Arrangement to be concluded between the Italian Government and the Government of the Netherlands to facilitate certain formalities in connection with journeys to foreign countries by private aircraft, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Italian Government agrees to the following :

(1) The Italian Government and the Government of the Netherlands shall grant authorisations for the transport of photographic and cinematographic cameras, and of sporting firearms and ammunition therefor, on board private aircraft, registered in one of the two countries, which it is proposed to fly over the territory of the Netherlands or over Italian territory, as the case may be.

Such transport shall be subject without restriction to the legal provisions in force in the territory of the country flown over.

(2) The Italian Government agrees that the Air Touring Bureau affiliated to the Royal Aero Club of the Netherlands (Koninklijke Nederlandsche Vereeniging voor Luchtvaart) and to the Royal Netherlands Touring Club (Koninklijke Nederlandsche Touristenbond, A.N.W.B.) may apply direct (*i.e.*, not through the diplomatic channel) to the Civil Aviation and Air Traffic Office, Royal Air Ministry, Rome, for authorisations to transport photographic and cinematographic cameras and sporting firearms and ammunition therefor on board private aircraft registered in the Netherlands which it is proposed to fly over Italy.

(3) The Government of the Netherlands agrees that the "Reale Unione Nazionale Aeronautica" may follow a similar procedure

analogue, en ce qui concerne les aéronefs privés immatriculés en Italie qui se proposent de survoler les Pays-Bas, en s'adressant directement, c'est-à-dire par voie non diplomatique, à la Direction du Service de l'Aéronautique (Luchtvaartdienst), Binnenhof 20 à La Haye.

4° Par « Italie » et « Pays-Bas » il est exclusivement entendu les territoires des deux Etats situés en Europe.

5° Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur trois mois après la date de la notification d'un des deux gouvernements tendant à faire cesser l'arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'expression de ma considération la plus distinguée.

CIANO.

Monsieur le Jonkheer Marc Willem van Weede,  
Chargé d'Affaires *a. i.* des Pays-Bas  
à Rome.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères*  
*des Pays-Bas,*  
A. M. Snouck Hurgronje.

in regard to private aircraft registered in Italy which it is proposed to fly over the Netherlands, application being made in this case direct (*i.e.*, not through the diplomatic channel) to the Head of the Air Traffic Service (Luchtvaartdienst), Binnenhof 20, The Hague.

(4) "Italy" and "The Netherlands" shall be taken to mean exclusively the territories of those two States situated in Europe.

(5) The present Arrangement shall come into force immediately, and shall remain in force until three months after the date on which one of the two Governments notifies its intention of bringing it to an end.

I have the honour to be, etc.

CIANO.

Jonkheer Marc Willem van Weede,  
Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands  
at Rome.